

P O R O Z U M I E N I E

między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Węgierskiem o ochronie nazw regionalnych i specjalnych nazw gatunków produktów winnych, podpisane w Warszawie dnia 4 listopada 1931 r.

(Ratyfikowane zgodnie z ustawą z dnia 10 marca 1932 r. — Dz. U. R. P. Nr. 32, poz. 327).

Przekład.

W IMIENIU RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,

MY, IGNACY MOŚCICKI,

PREZYDENT RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Węgierskiego nastąpiło porozumienie w formie not, wymienionych w Warszawie

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

NOUS, IGNACY MOŚCICKI,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,
Salut:

Un Arrangement au sujet de la protection des appellations d'origine et des dénominations de qualité des produits vinicoles étant intervenu entre le

czwartego listopada tysiąc dziewięćset trzydziestego pierwszego roku w sprawie ochrony nazw regionalnych i specjalnych nazw gatunków produktów winnych, o następującem brzmieniu dosłownem:

RZECZPOSPOLITA POLSKA
MINISTERSTWO SPRAW
ZAGRANICZNYCH
Nr. P. V. 3482/31.

Warszawa, dn. 4 listopada 1931 r.
Panie Chargé d'Affaires,

Powołując się na rozmowy, które niedawno miały miejsce między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Węgierskiego w sprawie ochrony w Polsce nazw regionalnych i specjalnych nazw gatunków produktów winnych węgierskich i takich samych nazw produktów winnych polskich na Węgrzech i mając na względzie życzenie naszych odnośnych Rządów uregulowania pomienionej kwestji, mam zaszczyt zaproponować w imieniu Rządu Polskiego stosowanie w tym celu następujących postanowień:

Rząd Polski i Rząd Węgierski zobowiązują się przedsięwziąć wszelkie zarządzenia niezbędne celem zwalczania na swych terytorjach nadużywania nazw geograficznych regionalnych i specjalnych nazw gatunków produktów winnych drugiej Strony, byle te nazwy były należycie chronione przez nią i zostały przez nią notyfikowane.

Będą uważane za użyte niewłaściwie nazwy regionalne i specjalne nazwy gatunków jednego z dwóch krajów o ile są one stosowane do produktów, którym postanowienia ustaw lub rozporządzeń tego kraju odmawiają korzystania z tych nazw.

Przewidziana wyżej notyfikacja powinna precyzować dokumenty wydane przez władze kompetentne kraju pochodzenia i stwierdzające prawo do nazw regionalnych.

Poprzedzające postanowienia nie stoją na przeszkodzie temu, aby sprzedawca umieszczał swe nazwisko i swój adres na opakowaniu produktu; będzie on wszakże obowiązany w braku nazwy regionalnej lub lokalnej uzupełnić tę wzmiankę wskazując widocznymi literami na kraj pochodzenia produktu, za każdym razem, gdy, przez umieszczenie nazwiska lub adresu, mogłoby nastąpić pomieszanie z okręgiem lub miejscowością znajdującą się w innym kraju.

Zajęcie zaskarżonych produktów lub inne sankcje będą stosowane bądź na wniosek władzy bądź na prośbę każdego zainteresowanego, osoby fizycznej, zrzeszenia lub syndykatu, zgodnie z odnośnem ustawodawstwem każdego z obydwóch krajów.

Używanie fałszywych nazw regionalnych, jak to określone jest w poprzednich ustępach, będzie uważane za czyn nieuczciwej konkurencji i będzie karane zgodnie z przepisami ustaw i rozporządzeń, będących w mocy w Polsce i na Węgrzech.

Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du Royaume de Hongrie sous forme de notes, échangées à Varsovie le quatre novembre mil neuf cent trente et un, Arrangement dont la teneur suit:

RÉPUBLIQUE DE POLOGNE
MINISTÈRE DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES
No. P. V. 3482/31.

Varsovie, le 4 novembre 1931.
Monsieur le Chargé d'Affaires,

En me référant aux pourparlers qui ont eu lieu récemment entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du Royaume de Hongrie au sujet de la protection en Pologne des appellations d'origine et des dénominations de qualité des produits vinicoles hongrois et de ces mêmes appellations et dénominations des produits vinicoles polonais en Hongrie et vu le désir de nos Gouvernements respectifs de voir régler la question susvisée, j'ai l'honneur de proposer au nom du Gouvernement Polonais d'appliquer à cette fin les dispositions suivantes:

Le Gouvernement Polonais et le Gouvernement Hongrois s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires en vue de réprimer sur leurs territoires l'emploi abusif des appellations géographiques d'origine et des dénominations de qualité des produits vinicoles de l'autre Partie, pourvu que ces appellations et dénominations soient dûment protégées par Celle-ci et aient été notifiées par Elle.

Sont considérées comme employées abusivement les appellations d'origine et dénominations de qualité de l'un des deux Pays lorsqu'elles sont appliquées à des produits auxquels les dispositions législatives ou réglementaires de ce pays en refusent le bénéfice.

La notification ci-dessus prévue devra préciser notamment les documents délivrés par l'autorité compétente du pays d'origine constatant le droit aux appellations d'origine.

Les dispositions qui précèdent ne font pas obstacle à ce que le vendeur appose son nom et son adresse sur le conditionnement du produit; toutefois, il sera tenu, à défaut d'appellation régionale ou locale, de compléter cette mention par l'indication, en caractères apparents, du pays d'origine du produit, chaque fois que, par l'apposition du nom ou de l'adresse, il pourrait y avoir confusion avec une région ou une localité située dans un autre pays.

La saisie des produits incriminés ou d'autres sanctions seront appliquées, soit à la diligence de l'administration, soit à la requête de tout intéressé, individu, association, ou syndicat, conformément à la législation respective de chacun des deux pays.

L'emploi de fausses appellations d'origine tel qu'il est défini aux alinéas précédents, sera considéré comme un acte de concurrence déloyale et sera puni conformément aux dispositions des lois et règlements en vigueur respectivement en Pologne et en Hongrie.

Powyższe postanowienia przyjęte przez jedną i drugą Stronę uważa się za ustanawiające między Polską a Węgrami niniejsze porozumienie, które będzie ratyfikowane, gdy tylko to będzie możliwe.

Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych tego porozumienia nastąpi w Budapeszcie.

Wejdzie ono w życie 15-go dnia po dacie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych i będzie miało moc obowiązującą dopóki trwać będzie konwencja handlowa między Polską a Węgrami, podpisana w Budapeszcie 26 marca 1926 r.

Byłbym obowiązany, gdyby Pan zechciał potwierdzić mi niniejszą notę.

Zechce Pan, Panie Chargé d'Affaires, przyjąć zapewnienia mego należnego poważania.

Beck

Pan Baron
Eugenjusz Miske Gerstenberger
Chargé d'Affaires ad interim Węgier
w Warszawie.

KRÓLEWSKIE POSELSTWO
WĘGIERSKIE W WARSZAWIE
Nr. 4550/Kig/31.

Warszawa, dn. 4 listopada 1931 r.

Panie Ministrze,

Notą Nr. P. V. 3482/31 z dnia 4 listopada 1931 r. zechciał Pan zakomunikować mi, co następuje:

„Powołując się na rozmowy, które niedawno miały miejsce między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Węgierskiego w sprawie ochrony w Polsce nazw regionalnych i specjalnych nazw gatunków produktów winnych węgierskich i takich samych nazw produktów winnych polskich na Węgrzech i mając na względzie życzenie naszych odnośnych Rządów uregulowania pomienionej kwestji, mam zaszczyt zaproponować w imieniu Rządu Polskiego stosowanie w tym celu następujących postanowień:

Rząd Polski i Rząd Węgierski zobowiązują się przedsięwziąć wszelkie zarządzenia niezbędne celem zwalczania na swych terytorjach nadużywania nazw geograficznych regionalnych i specjalnych nazw gatunków produktów winnych drugiej Strony, byle te nazwy były należycie chronione przez nią i zostały przez nią notyfikowane.

Będą uważane za użyte niewłaściwie nazwy regionalne i specjalne nazwy gatunków jednego z dwóch krajów o ile są one stosowane do produktów, którym postanowienia ustaw lub rozporządzeń tego kraju odmawiają korzystania z tych nazw.

Przewidziana wyżej notyfikacja powinna precyzować dokumenty wydane przez władze kompetentne kraju pochodzenia i stwierdzające prawo do nazw regionalnych.

Poprzedzające postanowienia nie stoją na przeszkodzie temu, aby sprzedawca umieszczał swe nazwisko i swój adres na opakowaniu produktu; będzie on wszakże obowiązany w braku nazwy regio-

Les dispositions qui précèdent, acceptées de part et d'autre, sont considérées établies entre la Pologne et la Hongrie le présent arrangement qui sera ratifié aussitôt que faire se pourra.

L'échange des instruments de ratification de cet arrangement aura lieu à Budapest.

Il entrera en vigueur le 15-ème jour après la date de l'échange des ratifications et produira ses effets tant que durera la Convention de Commerce entre la Pologne et la Hongrie, signée à Budapest le 26 mars 1925.

Je Vous serai obligé de vouloir bien me confirmer la présente note.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération distinguée.

Beck

Monsieur le Baron
Eugène Miske Gerstenberger
Chargé d'Affaires a. i. de Hongrie
à Varsovie.

LÉGATION ROYALE DE
HONGRIE EN POLOGNE
Nr. 4550/Kig/31

Varsovie, le 4 novembre 1931.

Monsieur le Ministre,

Par Votre note No. P. V. 3482/31 en date du 4 novembre 1931 Vous avez bien voulu me communiquer ce qui suit:

„En me référant aux pourparlers qui ont eu lieu récemment entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du Royaume de Hongrie au sujet de la protection en Pologne des appellations d'origine et des dénominations de qualité des produits vinicoles hongrois et de ces mêmes appellations et dénominations des produits vinicoles polonais en Hongrie et vu le désir de nos Gouvernements respectifs de voir régler la question susvisée, j'ai l'honneur de proposer au nom du Gouvernement Polonais d'appliquer à cette fin les dispositions suivantes:

Le Gouvernement Polonais et le Gouvernement Hongrois s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires en vue de réprimer sur leurs territoires l'emploi abusif des appellations géographiques d'origine et des dénominations de qualité des produits vinicoles de l'autre Partie, pourvu que ces appellations et dénominations soient dûment protégées par Celle-ci et aient été notifiées par Elle.

Sont considérées comme employées abusivement les appellations d'origine et dénominations de qualité de l'un des deux Pays lorsqu'elles sont appliquées à des produits auxquels les dispositions législatives ou réglementaires de ce pays en refusent le bénéfice.

La notification ci-dessus prévue devra préciser notamment les documents délivrés par l'autorité compétente du pays d'origine constatant le droit aux appellations d'origine.

Les dispositions qui précèdent ne font pas obstacle à ce que le vendeur appose son nom et son adresse sur le conditionnement du produit; toutefois, il sera tenu, à défaut d'appellation régionale ou lo-

nalnej lub lokalnej uzupełnić tę wzmiankę wskazując widocznymi literami na kraj pochodzenia produktu, za każdym razem, gdy, przez umieszczenie nazwiska lub adresu, mogłoby nastąpić pomieszczenie z okręgiem lub miejscowością znajdującą się w innym kraju.

Zajęcie zaskarżonych produktów lub inne sankcje będą stosowane bądź na wniosek władzy bądź na prośbę każdego zainteresowanego, osoby fizycznej, zrzeszenia lub syndykatu, zgodnie z odnośnym ustawodawstwem każdego z obydwóch krajów.

Używanie fałszywych nazw regionalnych, jak to określone jest w poprzednich ustępach, będzie uważane za czyn nieuczciwej konkurencji i będzie karane zgodnie z przepisami ustaw i rozporządzeń, będących w mocy w Polsce i na Węgrzech.

Powyższe postanowienia przyjęte przez jedną i drugą Stronę uważa się za ustanawiające między Polską a Węgrami niniejsze porozumienie, które będzie ratyfikowane, gdy tylko to będzie możliwe.

Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych tego porozumienia nastąpi w Budapeszcie.

Wejdzie ono w życie 15-go dnia po dacie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych i będzie miało moc obowiązującą dopóki trwać będzie konwencja handlowa między Polską a Węgrami, podpisana w Budapeszcie 26 marca 1926 r.

Byłbym obowiązany, gdyby Pan zechciał potwierdzić mi niniejszą notę".

Zechce Pan, Panie Ministrze, przyjąć zapewnienia mego bardzo wysokiego poważania.

B. E. Miske Gerstenberger

J. E. Pan Józef Beck
Podsekretarz Stanu
w Ministerstwie Spraw Zagranicznych
w Warszawie.

Zaznajomiwszy się z powyższem porozumieniem, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości, jak i każde z zawartych w niem postanowień; oświadczamy, że jest przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywane.

NA DOWÓD CZEGO wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 15 czerwca 1932 r.

(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów:

(—) *A. Prystor*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *August Zaleski*

L. S.

L. S.

cale, de compléter cette mention par l'indication, en caractères apparents, du pays d'origine du produit, chaque fois que, par l'apposition du nom ou de l'adresse, il pourrait y avoir confusion avec une région ou une localité située dans un autre pays.

La saisie des produits incriminés ou d'autres sanctions seront appliquées, soit à la diligence de l'administration, soit à la requête de tout intéressé, individu, association ou syndicat, conformément à la législation respective de chacun des deux Pays.

L'emploi de fausses appellations d'origine tel qu'il est défini aux alinéas précédents, sera considéré comme un acte de concurrence déloyale et sera puni conformément aux dispositions des lois et règlements en vigueur respectivement en Pologne et en Hongrie.

Les dispositions qui précèdent, acceptées de part et d'autre, sont considérées établies entre la Pologne et la Hongrie le présent arrangement qui sera ratifié aussitôt que faire se pourra.

L'échange des instruments de ratification de cet arrangement aura lieu à Budapest.

Il entrera en vigueur le 15-ème jour après la date de l'échange des ratifications et produira ses effets tant que durera la Convention de Commerce entre la Pologne et la Hongrie, signée à Budapest le 26 mars 1925.

Je vous serai obligé de bien vouloir me confirmer la présente note".

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

B. E. Miske Gerstenberger

S. E. Monsieur Józef Beck
Sous Secrétaire d'État au Ministère
des Affaires Étrangères
à Varsovie.

Après avoir vu et examiné ledit Arrangement Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'il est accepté, ratifié et confirmé et promettons qu'il sera inviolablement observé.

EN FOI DE QUOI, Nous avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

À Varsovie, le 15 juin 1932.

(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République
Le Président du Conseil des Ministres:

(—) *A. Prystor*

Le Ministre des Affaires Étrangères:

(—) *August Zaleski*